ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1986

Vyhlásené: 15.09.1986 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

53

VYHLÁŠKA
ministra zahraničných vecí

zo 14. júla 1986

o Dohode medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Zväzu sovietskych socialistických republík o zjednodušenom spôsobe prekračovania štátnych hraníc občanmi s trvalým pobytom v pohraničných obciach

Dňa 6. decembra 1985 bola v Prahe podpísaná Dohoda medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Zväzu sovietskych socialistických republík o zjednodušenom spôsobe prekračovania štátnych hraníc občanmi s trvalým pobytom v pohraničných obciach. Dohodla nadobudla platnosť na základe svojho článku 16. dňom 25. marca 1986.

České znenie Dohody sa vyhlasuje súčasne.*)

Minister:

Ing. Chňoupek v. r.

DOHODA medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Zväzu sovietskych socialistických republík o zjednodušenom spôsobe prekračovania štátnych hraníc občanmi s trvalým pobytom v pohraničných obciach

Vláda Československej socialistickej republiky a vláda Zväzu sovietskych socialistických republík vedené prianím ďalšieho rozvíjania a prehlbovania bratského priateľstva a spolupráce medzi oboma štátmi, s cieľom umožniť za zjednodušených podmienok prekračovanie československo-sovietskych štátnych hraníc občanom oboch štátov, ktorí majú trvalý pobyt v pohraničných obciach alebo sa zúčastňujú na spoločných hromadných družobných akciách na štátnych hraniciach alebo v ich bezprostrednej blízkosti, v súlade so Zmluvou medzi Československou socialistickou a Zväzom sovietskych socialistických republík o režime na československo-sovietskych štátnych hraniciach, spolupráci a vzájomnej pomoci v hraničných otázkach z 10. februára 1973, sa dohodli takto:

Článok 1

(1) Štátni občania Československej socialistickej republiky a Zväzu sovietskych socialistických republík, ktorí majú trvalý pobyt v pohraničných obciach alebo sa zúčastňujú na spoločných hromadných družobných akciách na štátnych hraniciach alebo v ich bezprostrednej blízkosti, môžu v súlade s ustanoveniami tejto Dohody prekračovať štátne hranice zjednodušeným spôsobom.

(2) Zoznam pohraničných obcí je uvedený v prílohe č. 1.

Článok 2

Zjednodušené prekračovanie štátnych hraníc sa uskutočňuje na základe preukazu totožnosti (u štátnych občanov ČSSR) alebo pasu (u štátnych občanov ZSSR) a jednorazovej pohraničnej priepustky alebo menového zoznamu, ktorý je jej prílohou.

Článok 3

Jednorazovú pohraničnú priepustku vydávajú príslušné orgány zmluvných strán. Tieto orgány si navzájom vymenia vzory jednorazovej pohraničnej priepustky.

Článok 4

(1) Jednorazová pohraničná priepustka oprávňuje na prekročenie štátnych hraníc a na pobyt v pohraničných obciach v tejto priepustke uvedených. Držiteľ tejto priepustky môže prekročiť štátne hranice do dvoch týždňov odo dňa jej vydania. Doba pobytu v pohraničných obciach uvedených v jednorazovej pohraničnej priepustke nesmie presiahnuť sedem dní; v osobitných prípadoch sa môže táto doba so súhlasom príslušných orgánov zmluvných strán predĺžiť.

(2) Mená a priezviská detí štátnych občanov ČSSR mladších ako 15 rokov a mená a priezviská detí štátnych občanov ZSSR mladších ako 16 rokov, ktoré cestujú s rodičmi alebo so zákonnými zástupcami, sú zapísané do ich priepustky.

Článok 5

(1) Jednorazová pohraničná priepustka sa vydáva štátnemu občanovi ČSSR alebo ZSSR uvedenému v článku 1, ktorý hodlá navštíviť svojich príbuzných, ktorí majú trvalý pobyt v pohraničných obciach uvedených v prílohe č. 1, ak dôjde k uzavretiu manželstva, narodeniu dieťaťa, úmrtiu alebo k vážnemu ochoreniu.

(2) Príbuznými podľa odseku 1 sa rozumejú rodičia, deti, súrodenci, starí rodičia, prastarí rodičia, vnuci, pravnuci, ďalej manžel, manželka, zať, nevesta, švagor, švagriná, svokra a svokor.

Článok 6

Jednorazové pohraničné priepustky sa vydávajú na základe písomných žiadostí štátnych občanov ČSSR alebo ZSSR. K žiadostiam sa prikladajú telegram alebo list príbuzných obsahujúce dôvody návštevy podľa článku 5 ods. 1 overené príslušnými orgánmi zmluvných strán

Článok 7

(1) Pri spoločných hromadných družobných akciách na štátnych hraniciach alebo v ich bezprostrednej blízkosti sa vydáva vedúcemu skupiny jednorazová pohraničná priepustka, ktorej prílohou je menový zoznam účastníkov akcie overený príslušnými orgánmi. Vedúci skupiny a ostatní účastníci akcie musia mať so sebou doklad overujúci ich totožnosť.

(2) V menovom zozname môžu byť zapísaní aj štátni občania ČSSR alebo ZSSR, ktorí nemajú trvalý pobyt v pohraničných obciach uvedených v prílohe č. 1.

Článok 8

(1) Zjednodušené prekračovanie štátnych hraníc sa uskutočňuje v miestach uvedených v prílohe č. 2.

(2) V osobitných prípadoch môžu hraniční splnomocnenci zmluvných strán po vzájomnej dohode povoliť jednorazové prekročenie štátnych hraníc aj mimo miest uvedených v prílohe č. 2.

(3) Zjednodušené prekračovanie štátnych hraníc sa uskutočňuje v čase od svitania do súmraku.

Článok 9

Delegácie a skupiny štátnych občanov ČSSR alebo ZSSR v rámci spolupráce a priateľských stykov straníckych orgánov v pohraničných okresoch môžu prekračovať štátne hranice v miestach uvedených v prílohe č. 2 spôsobom uvedeným v Dohode medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Zväzu sovietskych socialistických republík o podmienkach vzájomných ciest občanov oboch štátov zo 17. decembra 1981.

Článok 10

Ak je nevyhnutné poskytnúť rýchlu lekársku pomoc, môžu zdravotnícki pracovníci prekračovať štátne hranice po vzájomnej dohode hraničných splnomocnencov zmluvných strán aj mimo miest uvedených v prílohe č. 2 a v akýkoľvek čas na základe preukazu totožnosti alebo pasu.

Článok 11

Občania jedného štátu, ktorí prekračujú štátne hranice zjednodušeným spôsobom, sú povinní prihlásiť a odhlásiť pobyt na území druhého štátu. Hraniční splnomocnenci zmluvných strán sa navzájom informujú o ustanovenom spôsobe prihlasovania a odhlasovania pobytu týchto občanov.

Článok 12

V prípade straty jednorazovej pohraničnej priepustky je jej držiteľ povinný bezodkladne o tom upovedomiť pohraničné orgány štátu, na území ktorého došlo k strate.

Článok 13

(1) Štátni občania ČSSR alebo ZSSR, ktorí prekračujú hranice zjednodušeným spôsobom, podliehajú pohraničnej, colnej a devízovej kontrole, ktorá sa vykonáva podľa príslušných predpisov zmluvných strán.

(2) Predmety osobnej potreby, darčeky, národné meny, valuty a devízové prostriedky vyvážané a dovážané občanmi ČSSR alebo ZSSR, ktorí prekračujú štátne hranice zjednodušeným spôsobom, sa prepúšťajú na základe colných a devízových predpisov oboch štátov a príslušných dohôd.

Článok 14

(1) Občania jedného štátu, ktorí sa zdržiavajú na základe tejto Dohody na území druhého štátu, sú povinní dodržiavať jeho vnútroštátny právny poriadok.

(2) Hraniční splnomocnenci zmluvných strán sa navzájom informujú o prípadoch porušenia ustanovení tejto Dohody a prijímajú, ak je to nevyhnutné, potrebné opatrenia.

Článok 15

(1) V záujme zdravotníckej, veterinárnej ochrany a ochrany rastlín môže každá zo zmluvných strán dočasne obmedziť účinnosť tejto Dohody.

(2) O opatreniach prijatých podľa odseku 1 sa zmluvné strany bez meškania navzájom informujú.

Článok 16

Táto Dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi zmluvných strán a nadobudne platnosť dňom výmeny nót informujúcich o tomto schválení.

Článok 17

Táto Dohoda sa uzaviera na desať rokov a bude sa automaticky predlžovať vždy na obdobie ďalších piatich rokov, pokiaľ ju jedna zo zmluvných strán najneskôr šesť mesiacov pred uplynutím príslušnej doby platnosti Dohody nevypovie.

Dané v Prahe 6. decembra 1985 vo dvoch vyhotoveniach, každé v českom a ruskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu Československej socialistickej republiky:

Vajnar v. r.

Za vládu Zväzu sovietskych socialistických republiky: republík:

Lomakin v. r.

Príloha č. 1

ZOZNAM pohraničných obcí

ČSSR

1. Nová Sedlica
2. Zboj
3. Ruský Potok
4. Kolbasov
5. Uličské Krivé
6. Ulič
7. Brezovec
8. Ruská Volová
9. Klenová
10. Ubľa
11. Dúbrava
12. Choňkovce
13. Hrabová Roztoka
14. Ruský Hrabovec
15. Inovce
16. Podhoroď
17. Beňatina
18. Koňuš
19. Priekopa
20. Porúbka
21. Vojnatina
22. Petrovce
23. Koromľa
24. Kolibabovce
25. Husák
26. Orechová
27. Krčava
28. Sejkov
29. Kristy
30. Močidla
31. Vyšné Nemecké
32. Nižné Nemecké
33. Jenkovce
34. Tašuľa
35. Záhor
36. Bežovce
37. Pinkovice
38. Lekárovce

39. Bajany
40. Maťovce
41. Čierne Pole
42. Kapušianskej Vojkovice
43. Veškovce
44. Veľké Kapušany
45. Budince
46. Ruská
47. Kapušianske Kľačany
48. Veľké Slemence
49. Ptruksa
50. Kapoňa
51. Boťany
52. Bačka
53. Čierna nad Tisou
54. Malé Trakany
55. Veľké Trakany
56. Čierna
57. Leles

1. Stužica
2. Domašin
3. Knjagiňa
4. Stričava
5. Zabroď
6. Velkyj Bereznyj
7. Malyj Bereznyj
8. Zavosina
9. Mirča
10. Dubrinič
11. Novoselica
12. Zaričevo
13. Perečin
14. Kamenica
15. Nevickoje
16. Guta
17. Onokovcy
18. Domanincy
19. Užgorod
20. Storožnica
21. Tarnovcy
22. Prikordonnoje
23. Šišlovcy

24. Derevcy
25. Palvovo
26. Galoč
27. Komarovcy
28. Soloncy
29. Strumkovka
30. Ceglovka
31. Straž
32. Solomonovo
33. Čop

ZSSR:

1. Stužica
2. Domašin
3. Knjagiňa
4. Stričava
5. Zabroď
6. Velkyj Bereznyj
7. Malyj Bereznyj
8. Zavosina
9. Mirča
10. Dubrinič
11. Novoselica
12. Zaričevo
13. Perečin
14. Kamenica
15. Nevickoje
16. Guta
17. Onokovcy
18. Domanincy
19. Užgorod
20. Storožnica
21. Tarnovcy
22. Prikordonnoje
23. Šišlovcy
24. Derevcy
25. Palvovo
26. Galoč
27. Komarovcy
28. Soloncy
29. Strumkovka
30. Ceglovka
31. Straž

32. Solomonovo
33. Čop

Príloha č. 2

Miesta zjednodušeného prekračovania štátnych hraníc:

ČSSR
Vyšné Nemecké
Ubľa

ZSSR
Užgorod
Malyj Bereznyj

*) Tu sa uverejňuje slovenský preklad.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.